



**Staatsbibliothek
zu Berlin**
Preußischer Kulturbesitz

23rd, June 2018

Mittelalterliche französische Handschrift nach 77 Jahren wieder in Berlin || Medieval French manuscript after 77 years back in Berlin

Es sprechen || Statements by

Hermann Parzinger

Präsident der Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Präsident von Europa Nostra ||
President of the Prussian Cultural Heritage Foundation, Executive President of
Europa Nostra

Stéphane Bern

Preisträger Europa Nostra 2018 || Prize Winner of the 2018 Europa Nostra

Bruno Racine

ehemaliger Präsident der Bibliothèque Nationale de France || Former President
of the National Library of France

Bertrand de Feydeau

Präsident der Société des manuscrits des assureurs français, SMAF || Presi-
dent of the Manuscript Association of French Insurance Companies, SMAF

Felix de Marez Oyens

Präsident der / President of B.H. Breslauer Stiftung, New York

Barbara Schneider-Kempf

Generaldirektorin der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz || Di-
rector General of the Berlin State Library - Prussian Cultural Heritage

Eef Overgaauw, Leiter der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek zu Berlin
präsentiert die Handschrift Ms. gall. fol. 177 || Head of the Manuscript Depart-
ment of the Berlin State Library presents the manuscript Ms. gall. fol. 177.

Martina Rebmann, Leiterin der Musikabteilung der Staatsbibliothek zu Berlin, steht
für Fragen zur Sinfonie Nr.9, d-Moll op.125 von Ludwig van Beethoven bereit ||
Head of the Music Department, welcomes questions on the Symphony No. 9 by
Ludwig van Beethoven.

Dreißig Jahre lang, von 1976 bis 2006, baute die Pariser Société des manuscrits des assureurs français (SMAF) – eine Aktiengesellschaft, die im Auftrag französischer Versicherungsgesellschaften Handschriften erwarb – eine vorzügliche Sammlung mit französischen mittelalterlichen und neuzeitlichen Handschriften auf. Diese wurden stets als Depositum in der Bibliothèque nationale de France (BnF) aufbewahrt, wo sie der Forschung zur Verfügung standen.

Im Dezember 1980 ersteigerte die Gesellschaft bei Sotheby's eine Handschrift aus dem 15. Jahrhundert, die zwei „Fürstenspiegel“ enthält. Dieselbe Handschrift war bereits im Jahr 1972 eben dort bei Sotheby's versteigert worden, nun stand sie erneut zum Verkauf. Bereits für die erste Auktion hatte eine unbekannte Person alle Hinweise auf den wahren Eigentümer unkenntlich gemacht – Besitzstempel und Signaturen wurden entfernt und der originale Einband durch einen aus den 1950er Jahren ersetzt. So hatten die Käufer weder im Jahr 1972 noch im Jahr 1980 Kenntnis von der wahren Provenienz und erwarben die Handschrift jeweils im guten Glauben. Und auch die Experten des Londoner Auktionshauses hatten offenbar beide Male die wahre Provenienz nicht ermitteln können.

Im Jahr 1996 stellte eine amerikanische Kunsthistorikerin fest, dass diese Handschrift mit den beiden Fürstenspiegeln zu den Beständen der einstigen Preussischen Staatsbibliothek, heute Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz (SBB-PK) gehört, in Berlin allerdings galt sie seit dem Ende des Zweiten Weltkrieges als verschollen. Zusammen mit anderen Pretiosen war sie im Jahr 1941 zum Schutz vor Kriegseinwirkungen nach Schloß Fürstenstein in Schlesien ausgelagert worden, wo sich ihre Spur verlor.

Als sich die SMAF entschied, ihre inzwischen zum nationalen Kulturgut Frankreichs erklärte Handschriftensammlung zu verkaufen, wurde diese von der BnF nahezu vollständig erworben, nicht jedoch die Handschrift mit der Berliner Provenienz, die zwischenzeitlich bekannt geworden war. Die SMAF bot schließlich der SBB-PK die Handschrift zum Rückerwerb an. Dank der Vermittlung und der finanziellen Unterstützung durch die B. H. Breslauer Foundation, New York, gelang nun diese Rückerwerbung der Handschrift zu dem einst von der SMAF gezahlten Preis, etwa einem Viertel ihres aktuellen Marktwertes.

Die Handschrift mit der Signatur Ms. gall. fol. 177 kam im Jahr 1852 als Geschenk des Preussischen Königshauses in die Bibliothek. Sie enthält zwei Fürstenspiegel, diese niedergeschrieben auf einhundert Blatt Pergament und kostbar illuminiert mit drei großen und 18 kleinen Miniaturen. Fürstenspiegel richten sich an Adlige und deren Erzieher. In ermahnender und belehrender Weise schildern sie die Tugenden und Pflichten eines Herrschers wie auch die Grundsätze richtigen Regierens. In der Handschrift sind diese beiden zusammengefasst:

a) Ghillebert de Lannoy (1386-1462), ein flämischer Adliger, schrieb zur Erziehung des jungen Karls des Kühnen (1433-1477), des Sohnes des Herzogs von Burgund, den Fürstenspiegel *Instruction d'un jeune prince pour se bien gouverner envers Dieu et le monde*. Eine überarbeitete Version seines Textes ist in der Berliner Handschrift überliefert.

b) Auch Olivier de la Marche (1425-1502) war ein Adliger im Burgundischen Dienst, war Page, Sekretär und Gesandter. Sein *Chevalier délibéré* („Der entschiedene Ritter“) umfasst 2.704 Verse, die er Franz Phoebus (1466-1483), König von Navarra, einem Neffen des französischen Königs Ludwig XI., widmete.

For thirty years, from 1976 to 2006, the Paris Société des manuscrits des assureurs français (SMAF) – a corporation founded to acquire manuscripts on behalf of French insurance companies – has built an important collection of French medieval and modern manuscripts. SMAF has always deposited its collection at the Bibliothèque nationale de France (BnF), thereby opening it up to research.

In December 1980 the company purchased a 15th-century manuscript at Sotheby's, containing two statecraft manuals of a type called “Mirror of Princes”. The same manuscript had been auctioned there once before, in 1972, and now it was offered for sale again. Already before the first auction, an unknown person had carefully removed all signs of its true ownership: library stamps and shelf marks, and replaced the original binding by another one. Thus, neither in 1972 nor in 1980, could buyers easily suspect that evidence had been concealed and both times the manuscript was acquired in good faith. Moreover, each time the manuscript specialists of the London auction house, who wrote the catalogue entries, had been silent on the matter of recent provenance. In 1996, an American art historian established that the present manuscript belonged with the holdings of the former Prussian State Library, now the Berlin State Library – Prussian Cultural Heritage (SBB-PK). In Berlin it had been given up as lost since the end of World War II. In 1941, together with other treasures, it had been moved into protective storage for the duration of the war to Castle Fürstenstein in Silesia, from where it vanished without trace.

When the SMAF decided to sell its manuscripts, which in the meantime had been declared part of France's national heritage, the collection was acquired by the BnF almost in its entirety, with the notable exception of the Berlin manuscript. The SMAF then offered the manuscript for sale to SBB-PK. With the advice and financing of the B.H. Breslauer Foundation of New York, the SBB-PK finally made the purchase at SMAF's cost price, a quarter of its estimated current value.

The manuscript Ms. gall. fol. 177, which came to the library in 1852 as a gift from the Prussian royal family, contains two Mirrors of Princes. It consists of 100 vellum leaves. It is illuminated with 3 large and 18 smaller miniatures and can be dated to c. 1485. Mirrors of Princes are aimed at noble rulers and their educators. Their authors admonish and instruct, defining the virtues and duties of a sovereign, as well as the principles of just governance.

The two manuals of statecraft in the manuscript are by

a) Ghillebert de Lannoy (1386-1462), a Burgundian nobleman, wrote for the education of the young Charles the Bold (1433-77), son of Duke Philip the Good, a Mirror of Princes, which was subsequently revised. It is this later re-cension of *Instruction d'un jeune prince pour se bien gouverner envers Dieu et le monde* that is found in the Berlin manuscript,

b) Olivier de La Marche (1425-1502), also a nobleman in Burgundian service, was page, secretary and ambassador. His poem, *Le chevalier délibéré* (The Resolute Knight) consists of 2704 verses, dedicated to François-Phébus (1466-83), King of Navarre, nephew of King Louis XI of France.

ptres furent parces
as et de damo yelles
richement aournees
ques mais furent
e qrat feste pucelles
ur entreteint pucelles
es etoies et bien empoint
e lieu ne faillirent point

ompettes menestres somnoier
i hault que tout redondissent
mes chantoient et auerres dansoient
es autres de leurs cas ploient
hün du mieu qui peult faisoit
Par abus fuz en tel destroit
Qu'il me sembloit se cy estoie
Que bonne aduerture iaroie.

Si m'adressay vers le portier
Que son nommait abuson.
De luy du tieudouly amy chier
De palais si grant et si chier
Qu'il na point de comparison
Neilles mor nommer la maison
Si me respondit a mots cours.
Que cestoit le palais d'Amours.



*Commet l'acteur est pour ce est bon
deuant le palais d'Amours. ou de se vouloir
qui entrast. mais souuent son destour
na et de ses aduertes.*

Lors me l'ectre sur auere
Car d'Amours ie fuz reboute
Mais desir vint a la barriere
Et m'adaler moult fort tempre
Souuent si m'adefchante
Qu'il m'escrie que ie feroie.
Et si parurer me vouloie.





Et ainsi l'acteur cest fournoy est venu
 devant le palais d'Amour, ou de ses vouldoir
 a nul entraist, mais souvent son destour
 up et de son advenement.



Lettre en boie avec le present traictie p bernard de searn



bastard de comynge Akaust & puiffant
 prince monseigneur le prince de navarre
 Aulx et puiffant prince mon tres
 redoubte seigneur de toutes les



Drologue sur le liure de l'instruction d'ung Jeune
 prince a se bien gouverner en vers
 dieu et le monde. Pour acquierir honneur et bonne
 renommee vng vaillant cheualier



Comment ung Jeune prince doibt sur toutes choses
 tremir dieu qui sur a donne auctorite et seigneurie
 sur le peuple premier chapitre.



Remir dieu est le premier commande-
 ment de sapience car celui qui sai-
 me craint est ferme en son obei-